

安徒生童話



上海新文化書社印行

翻 不
印 准

版 月 八 年 三 二

點 標 式 新

集 話 童 生 徒 安

冊 一 裝 洋

公 五 角 三 洋 大 價 定

深 景 趙

社 書 化 文 新

霖 春 樊

者 輯 編

者 刷 印

者 行 發

售 代 有 均 局 書 大 名 華 各 省 各

說 小 舊 種 各 點 標 式 新

飛仙天豹圖	五虎平南	五虎平西	四遊記	平山冷燕	雙美奇緣	說唐全傳	乾隆遊江南	英烈傳	紅樓圓夢	紅樓夢	蕩志冠	水滸	三國演義	列國演義	小袍紅	大紅袍	薛剛反唐	再生緣	三門街	施公案	濟公案	彭公案
洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊	洋裝一冊
定價七角	定價六角	定價一元二角	定價一元	定價六角	定價六角	定價八角	定價一元一角	定價九角	定價八角	定價二元八角	定價二元二角	定價二元四角	定價二元四角	定價二元四角	定價五角	定價九角	定價九角	定價一元五角	定價四元四角	定價三元二角	定價三元四角	定價三元四角

短序

趙景深先生贈

這是難忘的一件事：在五年前，一個萬象寂寥的夜晚，房裏的電燈熄了，從窗紗透進來月色，幾乎照到人的呼吸。那時我的妹妹睡在隔壁房裏，用伊很柔和的聲音向我懇求似的說：『哥哥，給我講一個童話罷！』我那時倦極要睡了，便說：『明早給你講罷！』但總攔不過伊，終於開始講了。講到後來，我不知自己是講的什麼，我便睡熟了，伊也許也早已睡熟了。這本結集裏的『火絨匣』、『國王的新衣和白鵝』都是那時的材料，這三篇並且還登過少年雜誌。因為我沒有受他們的酬報，所以我能夠把這三篇收到這本集子裏。此外的幾篇，伊都沒有聽見過，雖是較深，現在伊定能看得懂的；我以我的誠心將這本小書給我的小妹妹慧深，如同我在家裏和伊講童話一樣。

我們的大孩子周作人先生對於我安徒生童話集的編印，有莫大的勉勵。他十分的期望這本書出版，並為我籌畫應該選譯的篇名。這裏，小伊達的花和堅定的錫兵是他最愛的兩篇，

後一篇並經他校閱過一遍。婦女雜誌上的幾篇因了受過酬報的緣故不能加入，很是可惜！這裏的一些篇雖在各書報上刊過，都有我的自由，便都加了進去。我以我的孩子的心將這書獻給周作人先生，我想他決不會呵責我的胡鬧，反是似了解青年的心情的對我微笑。

關於安徒生的事略和藝術請看附在集中的安徒生評傳，他的思想請看安徒生的人生觀，他的漢譯篇目請看附錄，我這裏都不多說，只將這書的來歷略略敘述一點，權當短序。

一九二四，五，六，趙景深於長沙嶽雲中學。

安徒生童話集目次

序

安徒生的人生觀

安徒生評傳

小伊達的花

豌豆上的公主

柳花

堅定的錫兵

松樹

世界上最可愛的玫瑰

自滿的蘋果樹枝

鋼筆和墨水瓶

跳的比賽

雛菊

陀螺和皮球

火絨匣

國王的新衣

白鵲

安徒生童話集

安徒生的人生觀

童話家的思想，批評者批評起來，總有些隔膜，很難窺出作者的真意，時時容易發生誤會，而思想上的悲樂觀念，因為常有互相起落和同時并起的關係，更是容易混淆，難以分出清清楚楚的界限。不幸我現在對於安徒生的童話，竟發生了他的童話裏所表現的悲樂觀念的感想。我知道這種感想對於他未必不有隔膜，但因思潮上湧，便禁不住寫了出來，求諸君指教。

世間差不多是一個大悲劇場，令人悲傷憂鬱的事，真不知有多少。諸如，時乖運蹇，時時不能得志；處境卑微，處處受人嘲弄；貧病相連，無人可以告語；人到了這般地步，不知要灑掉幾許眼淚，添上幾許悲憤，甚至於因悲憤自殺，那就更使悲劇場的幕上，染了許多可憐無辜的猩紅血液了。但是我覺得那樣的人生觀太悲太消極，我們應該從煩悶中尋求安慰，從痛苦中尋求快樂，因為人生的煩悶和痛苦，全繫在人的心靈上，不繫在事實上。無論事實怎樣逆，怎樣不順，只要我

們順受，泰然的去過，也就可以將愁悶和痛苦免去大半了。我讀過安徒生幾篇童話後，更覺得安慰是人生幸福的源泉，煩悶和痛苦人們的明燈，轉向奮鬥的樞紐，因此我作小詩頌讚「安慰」說：

心裏的安慰呀，
你真是很可愛的，

因為你愛護可憐的弱者！

安徒生在「醜小鴨」裏說到醜小鴨歷了許多困苦艱難，但因他能安慰自己，所以終於在公園裏受兒童們的歡迎。「雛菊」裏的雛菊，「老屋」裏的老屋，都受人的蔑棄，但是雛菊有小鳥愛他，老屋有小孩愛他，他就安慰自己，稱為滿足。「天使」和「一美五顆豆」裏的病孩，心靈上的愉快，好似絲毫沒有疾病痛苦一樣，那種自己安慰的精神，更是使我羨慕。人只要能安慰自己，世界的一切都可隨心變遷。悲劇場在能自己安慰的人眼光看來，差不多都含了快樂。世界的苦和樂，全掌在我們的小心裏，無論實事是否改變，但在心靈上能有安慰，痛苦總可以減掉許多。有了安慰，什麼事都能很有興味的去做，其實就是奮鬥的轉電機。因為要想奮鬥，必須先有安慰。

的。我們的生命，安慰真是不可少的咧！

人們！不論你受多大的苦，都可以受安慰，若是你願意得他。不論你怎樣軟弱，你若尋着了安慰，自然就可以快快樂樂的做個人了，安徒生的一生，貧困顛連，疾病相迫，加之爲詩不成，爲木人戲不成，爲戲劇演員不成。差不多山窮水盡，但他仍過着快樂的生命，保守着赤子之心，爲文壇上努力，在童話界放極大的光輝，都因爲他先有了安慰，不灰心，仍是快快樂樂的向前走！

安徒生評傳

『丹麥的許多文學家，我最親慕的便是童話之王安徒生。』

——生田春月的現代的斯干底那維亞文學

一

在那寒風白雪之中，忽然露出一朵鮮豔的花來；這朵花兒童們都極其歡迎，就是壯年和老年的人，受了這朵花的感動，也莫不歸到天真的路上去。諸君要知道，這朵花便是安徒生了。他爲兒童作了許多童話，用孩子的話來說，兒童都爭先恐後的想讀他的文。兒童有了疾病，一看

他的童話，立刻便可以痊愈，可見他的童話感人之深了。他活了七十歲，還是一個小孩子；因為他的天真，實在沒有沾染過惡的污點，潔白好似一塊瑩潤的玉。所以他要作許多童話給兒童看，以盡他神聖莊嚴的責任。他的童話，各國都爭相翻譯，近來我們中國，也漸漸介紹他的童話作品了。但是爲他作傳的，却還沒有，我極愛安徒生的童話，我尤其熱烈的希望有人爲他作傳，待了數年，我那缺憾，總也不能補上，只得自己來試作一篇。不過我對於他的童話很少研究，冒然替古今無雙的童話家作傳，總覺得不能盡介紹的責任。只有請諸位指正，來恕我的罪愆罷！

安徒生 Hans Christian Andersen 生於一八零五年。幼時住在奧丹斯 Odense 村裏。他的家裏很窮。他家住在別人的樓上，只有兩間小房。他父親是個鞋匠，雖是勤苦，日間作工，夜間却用心讀書，安徒生從小看慣他父親這樣，于是也得了書癖，因此能認識幾個字兒。屋頂有一片地方，他母親在那裏種蔬菜。小安徒生愛和他父親在樹林裏走，他可以採摘野花，閒聽鳥鳴，充滿了自然的樂趣，在那無邊的大自然裏。他的父親工作完後，教他讀書，還講故事給他聽。他因爲幼時領略了鄉村的風味，所以後來作起童話來，總要叙及各種鮮豔的花和各種可

愛的鳥，并且說得非常真切，未始不是他能保守這純樸的天真咧！

有一次，那時他還是個小孩子，他和他的母親以及許多小孩到麥田裏去玩。小孩們看見麥園，忙去搶麥，他們的小手，你也抓一把，他也抓一把，四處拋擲。正鬧得興高采烈的時候，忽然來了個惡狠狠的巡士，手裏還拿着鞭子。

大家都拚命的跑了，怕被巡士追着；但是安徒生是赤足的，麥根絆住他的足，因此跑不掉。他并不驚駭，向着怒氣勃勃的巡士，和他高揚在手的鞭子望着。他喊道：『上帝臨汝，你敢打我麼？』鞭子落下，但是却不落在安徒生的身上。巡士稱讚這小孩的勇气，不但不打他，還親自送他回家。

他十一歲上死了父親。父親在日，補鞋所得的錢，還可以供給他日用；如今一死，既沒有儲蓄得有錢，他又年幼，如何能養活自己？幼年喪父真是人生最不幸的事！他母親問他道：『漢斯，你願意學什麼？你歡喜做成衣匠麼？』這孩子答道：『不，母親，我要到哥平哈經讀書，將來我要著述。』母親又問：『但是你的學費，又從何處籌措呢？』漢斯答道：『我要作工，上帝要保佑我。』

所以這孩子離了鄉村，長途僕僕到哥平哈經去了。去時他母親給他的錢，只合我國洋十八元。他到了京都，想演新劇。誰知丹麥很注重戲劇，必須大學專修幾年，編過腳本的，才能加入。所以他雖有大志，却為資格所限，只得另謀他業。

他原想求助於人，作點小事，竟無人可憐他的境遇；到得此時，身居異域，四顧無親，似乎生命之途將絕。這時好似得了安琪兒的告語，腦筋中忽然給他開了一條門徑，叫他做木頭人戲。他想，『我雖無演劇的學問，我豈不能做木頭人麼？』格林的童話，甚有趣味，何不在空場搬演起來，讓孩子們看看呢？』雖然後來此事沒有成，他那時已經有了許多離奇神怪的思想，盤旋在他腦筋裏了。

他又學做詩。費了許多心血，做成給人看，人家總是搖頭，說他的著作太平常，沒有意味。因此他又不能賣詩為活，只好將他腦筋中幻構的童話，用筆寫了出來。所以他的童話中，多含有詩的意味。為他人所不能及。

他經了許多困苦，受了許多挫折，演劇不成，做木人戲不成，為詩又不成，幾乎山窮水盡，誰知

他童話一出，竟至風行全國。他一腔不得意的心，到此方才揚眉吐氣；以前的事也變成佳話了。但是他所以成名的，却虧了一個慈善的人，這件事也不得不說一說。這個慈善的人，聽說他會說故事，並且極愛故事，聽他說的人，說到樂處，笑得不得了；說到悲處，聲淚俱下，人人都極感動。他讀過漢斯作的一篇故事，他就對孩子說：『我要送你到學校，使你在那裏受教育，等到你能著書完善為止。』那一天實是漢斯的快樂日，他盡心盡力的在校讀書。晚間他睡在一個小樓房裏，他從窗上可以看見別人的房屋和煙囪。但是當他上看的時候，就看見了光耀的月亮和閃爍的星辰。你如讀到無畫的畫帖，說那月亮所見的景致，就可以知道當小孩坐在寂寞的屋裏，他的心已和花鳥樹木同往了。

他長大做了許多童話給小孩，都是很有趣的。無論什麼小孩都愛他，覺得他是他們的朋友。丹麥王聞他的名，特召他進宮，朝罷的時候，命他將所著的書細細的念給他聽，非常有趣；別國的國王，請他的也很多。一八七五年他死在哥平哈經，享壽七十。丹麥小孩，沒有不知道他的名字的；在生的時候，男小孩遇見他脫帽，女小孩遇見他鞠躬。死後丹麥人尊敬他，替他造一

個美麗的像，放在國王的花園裏，那裏是小孩遊戲的地方。別的像都是站的，他的像却是坐着，好似他在日高談闊論一般。他的像落成的那一天，丹麥人放了一天假，人人爭先恐後的誇獎可愛的說故事者。各地的朋友送信和禮物來，稱讚說故事的王。最足使安徒生在地下歡笑的，就是小孩子們，滿地散那香花。

二

我愛看安徒生的童話，因為覺得他有兩樣特點：

(一)和兒童的心相近。他的童話處合於兒童心理。比方說：一個人的富麗，他總要說他能值多少玩具；這種親切有味的話，使兒童聽了，沒有不明白的，也沒有不愉快的。形容一件事物總是相聲。鶴裏說到小鶴學操，一二，一二，向左轉，向右轉；我想安徒生當說這故事時，一定是說得聲容畢具，孩子聽起來也是手舞足蹈的咧！至於各篇童話裏的理想情緒，更是把兒童的心理，揣摩得極細膩。總起來說，我愛他的童話，第一是因為他合兒童的心理，能將故事很愉快的灌輸到兒童的腦海。

(二)和自然的美相接 他的童話，大半含有極豐富的詩意。我以為兒童好似初開放的花，正是蓬蓬勃勃，大有朝氣的時候，應該讓他快樂，不應將煩悶的事接觸他。而心靈上的愉快，又須自然顯示給他。所以我愛他的童話，第二是因為他以自然的現象，增加兒童心靈上的快感。

三

安徒生的童話最著名的便是他的醜小鴨。這一篇敘述一隻母鴨被小孩把一個鴨蛋，換成鵝蛋，孵出後生得非常醜陋，別的小鴨都戲弄他，不願和他作伴，因此醜小鴨便離開了家庭，徧遊各處。初與野鴨同居。後見野鴨大半被獵人打死，知道此處不可久居，便走到一間破屋，和雞貓共住。但是雞貓處在室內，見識淺陋，不願外遊，又和醜小鴨的性情不合，于他又獨往池中去遊泳。那時正是冬天，池中結冰，便把醜小鴨凍死了。後為一農夫救活。小孩們想和他玩，他以爲又要戲弄他，嚇得到處亂飛，打翻了牛乳桶，身子便變白了。後來他飛到一個公園的池裏，受了兒童莫大的歡迎。水中映着他自已，已經不是醜小鴨，却成了白鵝了。醜小鴨受了若干波折，方才得着最後的快樂。再看安徒生的一生，為劇不成為木人戲不成，為詩又不成，也

是受了若干波折，最後他的童話，才能受世界的歡迎。可知這一篇醜小鴨實是他的自述，有感而發，無怪乎這一篇成了他的傑作之一了。

安徒生的散沙老人實是一個有趣的故事。他那思想的詭奇，真是匪夷所思，偉大瑰麗。他假設的散沙老人極愛兒童，晚間來的時候，總要散一把沙，這沙好似安眠藥，一灑在兒童身上，兒童便可安眠。然後他領兒童看奇怪的事，並且講故事給他聽。這篇故事所說，就是老人講的故事，約一禮拜，從禮拜一到禮拜，按日記載，每天都有極使兒童歡迎的話。我從這篇故事想到兩件事：一是這篇的主人翁就是安徒生，二是他在這篇故事有些貢獻。禮拜日兒童請散沙老人再說故事，請他講大針和一英五顆豆等。但是安徒生編的童話裏就說過這兩個故事。安徒生的這兩篇是自己作的，當然沒有別人作。可見安徒生即是散沙老人，也可以說他借散沙老人來隱託他自己。既然散沙老人是安徒生，自然散沙老人的行為思想，都足以代表安徒生的行為思想。禮拜六老人講他自己將天上的星取下來，一個個擦亮再放在天上。牆上的圖畫先生聽了大不以為然，說他不該說假話，老人一笑置之，他這一笑，就是表示不贊成。再看

禮拜的事，他說了個故事，圖書以為有教訓，極其誇獎，老人仍是不言語。由此可見安徒生對於童話的意見是：『童話的大目的不是教訓，教訓在童話裏須自然產生，不能加以造作。』

豌豆上的小公主說那公主的感覺細膩，在那二十牀被褥和二十牀羽毛褥下，放一粒豌豆，都能覺察得到，意思優美，清新可愛，就是說安徒生的文筆細膩，等於公主的感覺細膩，又何嘗不可呢？

白鵝一篇，說那兄妹的至情，很可以在暗中給兒童一些德育的幫助。這一篇本是民間的傳說，因為格林的十二弟兄，夏芝選的十二野鵝，意思都和他的白鵝相同。不過只有他的一篇文章優美些，可以說是把童話弄成有限制的文學化了。文中如伊尼斯幻想太陽是他哥哥的眼，林中所作兒時的夢，以及海的景色，都是很優美的文字，很天真的語句。

從前我對於童話和兩性問題的觀念，以為童話中若說結婚的事，似乎不甚相宜。後來細看各篇童話所說，結婚都極其容易，太子和公主結婚，一句話就完，簡直和兒戲一樣。雖說這是古時結婚儀式太簡單的證據，但在兒童方面，與以此等純真而不重要的解釋，也就夠了。再細